

22 Oct 08 TC: slightly edited, looks like some good stuff  
A11 FK, MK sickness stories

Date: 2008-04-16

A11 FK, MK sickness stories

FK: Temi le gbangbangummɔi mɔ na negiyɛ,  
Writing two [m]s to represent 1 sg possessive [TC: Why?].

gbangbangummɔi mɔ na negiyɛ vuí,

ni yanɓɛ wɔn guwiye.

So I myself sent a message.

wɔn = send

guwiye = message

Ya le, ɛ hiye, ha kɔ la hɔ Momo Keenge,

ke gbangbangum mɔi mon negi kpélé mo yipe lo gbim mui,  
gbim = to press

nuu wɔ ma hun yan ge kwɔ wɔ gbɔm si ya wue.

Gááma nuu we we, wɔ na go hɔ guwiye we.

gaama = Mende. 'immediately'.

Momo Keenge ipaale mɔn we gáámá!

Wɔ na huni, wɔ na yipe, pɔmma vuí,

ni nuɲ ɣaa, pakati yanɔn we kpélé kaini gu mɔ gu mɔ gu mɔ gu.

nuɲ = packet

kaini = kind < Mende < Eng.

Ɔɔmma lan ma wa le a cen ma kwí, ma hiyɔn, hiyɔn ya ce ma kun.

Ya na ge ma kwí, ya kwí yɔɔn ma mu, ya kwí yɔɔn ma mu, ya ma mu.

Si ya kuní ma.

Le ya kuní manyɛ wɛ, hááti, wɔnbɛ mun yoo.

Le wɔ mu hinyɛ, luema li gen. Wɔnbɛ pɛi mun yen.

Wɔ hum yii, wɔ ya le: Hu mui?

Ya le: gbangbangum mɔi,

ya le: ka si cen Hɔbatugɛ.

Ɔɛ, tosohin hum yɛn. (MK: [unintelligible.]

But, coughing is what affects me.

Wɔnbɛ ɔɔ yɔɔ Dayamintɛ, (MK: Mm,) waɔɔ. (MK: ɔɔ!)

Wɔnbɛ go wɔ– wɔnbɛ go wɔpi wugu sima.

He goes to bring limes.

Wɔn Momo Keengɛ.

Wɔ hu mu há gbigi gbigi gbigi gbigi, wɔ tám ma.

Wɔ ɔɔn ɔɔ Dayamintɛ wááhin wɛ, wa le: ya ɔɔ ma sɛm ɔɔpa anɔn.

Ya ce ma kun ma teen teen teen teen ya ma kuni ma, luema le gen gbéti,

munga liyaa wɛ, tɔsohin wɛ hu minbɛ yipi.

MK: Munbɛ sɔngi?

Were you cured?

FK: Mm, wɔnbɛ pɛi mun, le wɔ kɔ̀pɛ́,

ɪɔgwɛ háá ne wɔ pɛi hun, wa le: hum mui?

Ya le: ka si cen Hɔ́batugɛ. Ya le, paa sɔ́ɔngi. (MK: ɔɔ, sɔ́ɔngi.)

ɛ, yɛni hu ya la hɔ́wa-i, ya le cen yɛn Momo huwin, ya le ya si ya na wuɛ.

MK: ɛɛ, yɛs. Kasi cen Hɔ́batugɛ oo, (FK: ɛɛ.)

Hɔ́batugɛ kɛ fee yoo. Hɔ́batugɛ-

FK: Le negɛngwɛ kom biyɛ, ya cen héé Kangayo,

wɔ ɔ́ɔɔɔ pɔ́mma, si Tɔ́m ɔ́ɔɔɔ pɔ́mma.

Si Mbaalu ɔ́ɔɔɔ ma, kɛ́, ma cen min gbɔ́ gbí, ma ce min gbɔ́.

MK: Yaɔ?

I—

FK: Káá ni gu mɔ́ gu mɔ́ gu mɔ́ gu mɔ́ gu-

MK: Yaɔ? Yaɔ, le ya kɔ́nyɛ ɔ́ɔɔɔ, Kɛnɛma ɔ́ɔɔɔ, tahun tamta yɛn.

Ha há pɔ́mma. Mɔ́n? han a há pɔ́mma.

Mɔ́n, wɔ le, yɛn- atamta kɔ́ yi-i-i-i-i- [soft voice; is covered by FK breaking in.]

FK: Hɛ, tam tamta vuí, ibɛtɛ, ibɛtɛ, ibɛtɛ, igbɛni hin tɛmi yɛni.

ìbèté = to beat (palm nuts)

Bετεγωε κω na go tεm min tahunanyε.

bετεγωε = from bετε

Tahun tamta ta mu keye yeni, bετεγωε κων a funte lonyε.

Yen, piahun γων. Ya tεm min: gbòη gbòη, ya ha paa há yeni,

MK: Tahun tamuta ta yen.

FK: a te go paa: gbú!

MK: Tahun tamuta ta negiyε.

FK: έέ! Tahun tamuta yen, Ya ya mani ta há,

ya mani ta há, nde ibετε hu na funte lonyε.

Ge- ge- κων na péi hà, ma kwiyam, há ma póm la tahun tamuta yen.

Ge = variant of κε, 'but/so'?

Ta negi! Liigwe vuí hun tahun tamuta ta negiyε, ibète,

yeni hun ya gbiya igben tema.

...that is why I stopped breaking coconuts.

MK: ω-ω-ω-ω, ge, γε mu go gbusun γεγε gbεhin, pūūha anων, γε mu há?

FK: Fωωγωε, (HS: Ee-e-e.) hun tahunam, fωωγωε.

MK: Pak pak pak pak pak pa!

Hu mω saan tahunam.

saan = to fly into (eyes)

(...)

MK: Landai.

FK: La yipe.